



綜合復康服務

Integrated Rehabilitation Support Services



## 服務綜述 Service Overview

### 重新確立使命 追求卓越

面對變化萬千的社會，綜合復康服務於2007年12月14日舉辦專業同工退修日，以重新確立部門愿景、使命、核心價值，回應服務需要。

為強化專業知識及技巧，本部門於本年為專業同工舉行一連串的培訓。同時組成個案研討小組，加強前線同工討論及分享個案工作。

### Reaffirm Mission & Strive for Excellence

Facing an ever-changing world, we reviewed and revised our service vision, mission and core values, during our professional staff retreat held on 14 December 2007.

We also organized a series of training workshops to strengthen the professional knowledge and skills of our staff. Additionally, two clinical groups were formed to provide a platform for frontline staff to discuss and share challenging cases.

### 發展新服務

## Develop New Service



### 日間社區康復中心

於本年度，社會福利署撥款資助非政府機構在本港營運三所日間社區康復中心。本會成功取得位於觀塘福塘道4號地下，即總部大樓側的九龍日間社區康復中心之營運合約。成立日間社區康復中心的目的主要為協助一些已在醫院管理局完成康復療程的肢體傷殘個案提供服務。透過由職業治療師、物理治療師、護士及社工所組成的跨專業團隊的協助，肢體傷殘人士得以從新投入社區，重過有意義的生活。是項服務已於本年三月投入服務，並額外為本會每年帶來三百萬元的撥款資助。按現時日間康復中心的人手編制及儀器配備估計，每年可為約三百名服務使用者提供服務。

### Community Rehabilitation Day Centre

Over the last year, the Social Welfare Department funded the operation of 3 Community Rehabilitation Day Centres (CRDC) in Hong Kong. The Agency was awarded a contract to operate the Kowloon CRDC located at G/F, 4 Fuk Tong Road, right next to Headquarters. The CRDC was established to serve those clients with physical disabilities who had completed a course of rehabilitation with the Hospital Authority. With the input of a multi-disciplinary team composing an occupational therapist, physiotherapist, nurse and social workers, the clients would be helped to re-integrate into the community. The annual subvention of the Social Welfare Department was \$3M, and it was estimated that a total number of around 300 clients would be served annually after the commencement of service in March 2008.





## 開拓服務 創辦社會企業

面對現今弱勢社群的就業困難，綜合職業復康服務一直致力為弱能人士提供適切的工作訓練。透過建立社會企業及提供在職訓練，讓服務使用者於一個真實的工作環境中學習相關的工作技能，從而提升他們於社會上的就業機會。

我們的首間以飲食業社會企業Home Café於去年7月在總部地下正式營運。Home Café 成立至今，共提供了超過15,000小時的餐飲訓練及曾為30多位服務使用者提供工作訓練的機會，創造了就業機會予社區內工作競爭力較低的人士。

## Initiate Social Enterprise

In view of the employment difficulties faced by disadvantaged groups, the Integrated Vocational Rehabilitation Service has endeavored to provide quality vocational training services for people with disabilities. To this end, we placed more emphasis on social and on-the-job training, which enable better skill transfer after working in a real-life setting.

Home Café, our first catering social enterprise, located at the ground floor of our Headquarters, was opened in July 2007. It was a rewarding experience for us, as over 15,000 training hours had been offered to more than 30 service users. At the same time, Home Café has created more job opportunities for workers with low bargaining power.

## 表彰家庭貢獻

## Recognize Families' Contribution



- ① 學員於Home Café 接受訓練後表現有專業水準  
Our trainee acquired professional service standard after training
- ② Home Café生意蒸蒸日上 Home Café has generated steady business
- ③ 照顧者嘉許禮暨聚餐 Carer Recognition Ceremony and Feast

## 「一家人 共親恩」運動

很高興能夠與西貢區議會健康安全城市委員會轄下復康事務工作小組合辦這項運動，宣揚家庭精神健康與和諧家庭生活信息。透過攝影比賽、分享會、活動開展禮及一連串的共親恩活動，展出了很多溫馨及歡欣的片段。運動中帶動了將軍澳區內人士與家人共聚天倫，推動及鼓勵區內人士與家人互相諒解及關懷，在社區上建立精神健康的家庭。

## Harmony in the Family Campaign

In order to promote family harmony and mental health, we jointly organized an educational campaign together with the specialized working committee of the Sai Kung District Board. Through various activities such as group sharing, a photo taking competition, an opening ceremony, and a series of emotionally engaging programmes, we captured many caring and happy moments. The campaign was effective in strengthening relationships, mutual understanding and support amongst families living in the District.





### 照顧者嘉許禮暨聚餐

為了表揚家屬在照顧復康者所作的貢獻，安怡 / 安愉宿舍響應東區及灣仔區福利辦事處與維港獅子會合辦的「東區及灣仔區照顧者嘉許禮暨聚餐」，提名5位家屬接受嘉許。藉著這個機會，能讓家屬與其他同路人多作交流及分享，互相打氣勉勵。此外，向來沉默內斂的復康者也能藉此機會與家屬一同享用聚餐，表達他們對家屬長久以來的支持和謝意。

### 'Carer Recognition Ceremony and Banquet'

To recognize the unconditional support provided by carers to their family members with mental problems, On Yee / On Yue Hostels nominated five carers to attend the 'Carer Recognition Ceremony and Banquet', jointly held by the E/W District Social Welfare Office and the Harbour View Lions Club in February 2008. Through this event, the carers were able to share their experiences and encourage one another. More importantly, they were touched by the overt appreciation of their dependents, who used to be quiet and withdrawn.

### 建立共融社區

### Build up Inclusive Community



### 「共融你我他、你我齊參加 2007」

為繼續推廣和諧共融社區的訊息，弱智人士綜合服務於2007年6月至2008年1月期間舉行了「共融你我他・你我齊參加2007」一系列社區教育活動計劃。今年再度獲得勞工及福利局資助，共有10間機構及學校參與了我們一系列的互訪體驗活動，21名來自不同學校及團體的青少年獲招募成為共融大使。經過共融大使工作坊的訓練，共融大使更先後到觀塘區，為6間中小學及樹仁大學進行巡迴學校公民教育表演。共融大使透過魔術、音樂表演及心聲分享，宣揚「平等參與」的訊息。他們的精彩表演，更獲得了不少正面回響。

為嘉許各共融大使的努力參與，本部於2008年1月6日舉行了「共融你我他・你我齊參加2007」嘉許禮暨嘉年華會，吸引了超過八百名社區人士參與活動及攤位遊戲，再次宣揚和諧共融社區的訊息。

### 'We are ONE 2007'

In order to encourage the social integration of people with disabilities, the Integrated Service for Mentally Handicapped Persons (IS) organized a series of community education programmes, titled 'We are one 2007', during the period from June 2007 till January 2008.

With the continued sponsorship of the Labour and Welfare Bureau, 10 non-government organizations and schools joined our exchange-visit activities and shared valuable experiences in promoting social equality. Twenty-one teenagers were recruited as ambassadors. After training, they were arranged to visit six different schools in the Kwun Tong District and Shue Yan University of Hong Kong. Through magic shows, music performances and experience sharing, they successfully put forward their message of Equal Participation. All public performances received many positive comments.

To recognize the contribution of these ambassadors, a ceremony cum carnival with more than 800 participants was launched on 6 January 2008. Again, this event disseminated the message of harmony and integration to the community.



## 無障全接觸

「無障全接觸」為勞工及福利局贊助之活動，於2007年6月至8月期間舉行一系列關注無障生活的活動。計劃目的旨在讓公眾人士透過親身體驗，進一步了解殘障人士在生活上所遇到的各種障礙，從而增進彼此的了解及體諒，並促使社區人士對無障生活的關注。我們特意邀請協作單位一起參與協辦活動，並向公眾人士提供不同範疇及別出心裁的體驗式攤位，當中所包括的類別有自閉症、弱智、聽覺受損、精神病、肢體傷殘及視覺受損等。

## 變出共融的天空

安怡、安愉宿舍一直致力推動我們的舍友成為義工，到區內不同團體進行義工服務，以提昇復康者的社區參與，加強他們是社區一份子的意識。本年度，我們得到東區及灣仔區復康服務協調委員會資助，舉行了一項名為「變出共融的天空」義工服務計劃，由舍友組成「魔術表演團」到區內多個長者中心及青少年宿舍進行魔術表演，一同分享魔術樂趣。「魔術表演團」的演出獲得一致讚賞，成員也能從一片掌聲中逐漸建立自信，同時也加強了他們對社區的歸屬感。

## Touch without Obstacles

With the support of the Labor and Welfare Bureau, a project named 'Touch without Obstacles' comprising a series of public education programmes, ran from June to August 2007. This project aimed at promoting public understanding and acceptance of people with disabilities, with the focal concern of enabling them to live in a barrier-free environment. Co-organized by other NGOs, different experiential booths were set up to help the participants experience the barriers met by people with different types of disability including autism, mental handicap, hearing impairment, mental illness, physical handicap, and visual impairment.

## 'Together in a Magic World'

To mobilize residents as volunteers is a long-term goal of On Yee and On Yue Hostels. By providing volunteer services to different organizations, residents could enhance their community participation and develop or regain a sense of being a member of the community. This year, with funding support from the East Wan Chai District Coordinating Committee on Rehabilitation Service, we organized a volunteer service programme titled 'Together in a Magic World'. Our magic team performed magic shows in elderly centres and youth hostels. Their outstanding performances were applauded by audiences. The project was successful in building the self-confidence of the team members and fostering their sense of belonging to the community.



- 1 魔術表演團教授一對母子表演魔術  
Magic team members were teaching a mother and a child to perform magic in a hotel visit.
- 2 活動得以順利完成，有賴大家齊心協力。  
The program was well completed that was depended on our teamwork.
- 3 "無障字遊行"將文字倒轉來寫，一起體驗學習障礙的難處。  
Barrier-free word games' – upside-down to write, let us try to experience barrier learning.



## 宣揚精神健康

## Promote Mental Health in the community

### 「自在人生」情緒健康系列

於2007年，由西貢區議會贊助舉辦巡回展覽及講座，這項活動是向都市人及長者推廣情緒健康信息，我們邀請了三位精神科專科醫生分享有關信息，分別由陳玉麟醫生探討長者情緒問題，李永堅醫生分享都市人情緒健康的秘訣，及賴子健醫生講解失眠問題；三位講者的信息都能帶動聽眾以積極的態度駕馭壓力及解決事情。在整項活動的完結後，我們還將講座的內容輯錄成小冊子，讓更多的社區人士能有機會認識及關注自己及身邊人的情緒健康。

### Project on Emotional Health Enjoying Life

In 2007, we were sponsored by the Sai Kung District Board to organize a series of exhibitions and talks aiming to educate adults and the elderly about emotional health. Three specialists in psychiatry were invited to deliver talks, including Dr Ronald Chen, whose speech focused on the emotional health of the elderly; Dr Lee Wing King, who explained how to maintain good emotional health for adults; and Dr Samuel Lai, who presented on Insomnia Management. These talks were appreciated by audiences. At the end of the project, a booklet summarizing the messages presented in the talks was published. We hope that the booklets may help more people acquire a better understanding of the importance of their emotional health and the steps they may take to maintain and enhance it.

### 「青少年精神健康4+3」活動

今年我們獲得勞工及福利局的資助，於2007年6月至2008年1月期間舉行一系列的活動，目的是教導青少年康復者在面對成長的障礙中，能夠學習以積極方法處理因精神病帶來的問題，建立自信心，與家人及同輩建立支持網絡。是項活動不但希望能帶動青少年人關心自己的精神健康，更盼望社區人士能包容及接納青少年康復者，達致共融社會。

### 'Youth Mental Health 4+3' Project

This year, the Labour and Welfare Department sponsored our series of mental health programmes for youth with mental problems. The project ran from June 2007 to January 2008. The aims of the project were to enhance the ability of young people to overcome developmental challenges, to improve their stress management skills, to build up their self confidence, and to enlarge their support network of family and peers. The project aimed not only to raise youth self-awareness of mental health, but also to promote social inclusion and acceptance of young people with mental illness.

活動內容包括成長小組、家添情活動、友晴活動、工作坊、展覽、分享會及閉幕禮。活動的內容豐富，除了見到參加者敢於表達及願意學習以積極態度負起成長的責任，亦見到他們與家人及同輩建立關係，學懂關心別人，贏得中學生們及社區人士對他們的欣賞及接納。

The project included developmental groups, family gatherings, friendship activities, training workshops and exhibitions, sharing sessions, and a closing ceremony. After the project, participants could express themselves confidently and adopt a positive attitude in facing developmental challenges. They could maintain better interpersonal relationships and showed concern for the needy.





## 伙伴合作計劃 Partnership

### 愛+飾家．院舍翻新計劃

伙伴合作是促進社區共融的重要一步。今年，我們很榮幸能與「新地義工TEAM力量」合作，舉辦「愛+飾家」計劃。是次計劃以家為主題，配合合作伙伴的機構理念「以心建家」，透過工作坊及活動，發揮義工對精神康復者的關愛。除為宿舍作修飾工程外，更教授精神康復者家居維修技巧，為精神康復者離舍後重返社區作準備。計劃期間，我們亦舉辦講座及旅行活動，增加義工對精神健康及康復者的認識，達致雙贏的同時，更重要的是促進社區共融。

### Building Home with Heart

Partnership plays a major role in the development of an inclusive society. Over the last year, we were very pleased to have the SHKP Volunteer Team as our partner to organize and participate in the 'Home with Love' Project. With SHKP's idea of Building Homes with Heart, workshops and activities were launched to show volunteers' support for ex-mentally ill persons. Besides renovating our hostel, volunteers from SHKP conducted two Home Maintenance workshops, which greatly equipped our members for living independently in the community in future. To promote social inclusion, two workshops and an outing were held to enhance volunteers' understanding of mental health and communication skills with ex-mentally ill members



- 1 義工與會員一同到南生圍遊覽，及後更到流浮山吃海鮮，歡渡一天，更加深彼此了解。  
To have a better understanding towards each other, volunteers and members went to Nam Sang Wai for sightseeing and had seafood dinner after in Yuen Long.
- 2 一班義工整裝待發，合照過後便展開修飾工程。  
Group picture was taken to show that everyone is ready for hostel renovation.
- 3 義工「師傅」正教授牆身修飾技巧。  
Volunteers taught our members about wall painting skills.
- 4 由「新地義工TEAM力量」領袖帶領，正式開始宿舍修飾工程。  
The leader of SHKP Volunteer Team marked the start of hostel renovation.
- 5 修飾工程大告告成，切過燒豬便入伙。  
Home welcoming party was held after the completion of the renovation.
- 6 聯誼活動中，一班義工與舍友合力製作下午茶。  
Volunteers together with our members made tea set.

# 服務統計

## Service Statistics

### 精神康復者綜合服務

### Integrated Services for Ex-mentally Ill Persons

#### 翠林中途宿舍 Tsui Lam Halfway House

名額	Capacity	40男
平均入住率	Average enrollment rate	98%
成功離舍率	Successfully discharge rate	32.5%

#### 續顧服務 After Care Service

接受服務的個案	No. of admitted cases	34
成功完成個案	No. of successfully completed cases	10
輔導服務	No. of counseling sessions	344

#### 社區精神健康連網 Community Mental Health Link

接受服務人數	No. of members	278
活動數目	No. of programmes	165
外展探訪	No. of outreaching visits	332
輔導服務	Hours of counseling sessions	259

#### 社區精神健康照顧服務 Community Mental Health Care Services

離院個案	No. of discharged cases (discharged for mental hospital)	100
輔導服務	No. of counseling service	1645
活動數目	No. of programmes	101

#### 安怡 / 安愉宿舍 On Yee / On Yue Supported Hostel

名額	Capacity	40 (15男 / 25女)
平均入住率	Average enrollment rate	100%
成功離舍率	Successfully discharge rate	12.5%

展才共融

結伴成長



「綜合職業復康服務」 Integrated Vocational Rehabilitation Services

翠林綜合職業復康服務 Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Service

名額	Capacity	218
平均每月服務人數	Average enrollment per month	224
成功公開就業及退出服務	No. of successfully discharged cases	17

輔助就業服務 Supported Employment Service

名額	Capacity	60
平均每月服務人數	Average enrollment per month	63
成功公開就業及退出服務	No. of successfully discharged cases	16

「陽光路上」培訓計劃

Sunny-way-On the Job Training Programme for Young People with Disabilities

名額	Capacity	16
曾接受服務人數	Average enrollment per month	17
公開就業個案	No. of successfully discharged cases	3

「陽光路上」培訓計劃 Counting period from 1/10/2007 to 31/3/2008

翠林綜合職業復康服務工場巴士接載服務 Tsui Lam Integrated Vocational Rehabilitation Service Commercial-hired Transport Service for People with Disabilities

名額	Capacity	44
平均每月服務人數	Average enrollment per month	50





## 服務統計 Service Statistics

展才共融

結伴成長

### 迪弱智人士綜合服務 Integrated Services for mentally Handicapped Persons

#### 智展能中心暨宿舍 Dick Chi Day Activity Centre cum Hostel

名額	Capacity	50 (30男/20女)
平均入住率	Average enrollment rate	100%
完成個人發展計劃率	Rate of completion of individual development plan	100%

#### 家居訓練及支援服務 Home-based Training and Support Service

名額	Capacity	80
平均每月服務人數	Average enrollment rate (per month)	106%
平均每人每星期訓練時數	Average training hours per week per person	17
全年曾接受服務人數	No. of persons served in a year	109

#### 誠望輔助宿舍 Shing Mong Supported Hostel

名額	Capacity	20 (10男/10女)
平均入住率	Average enrollment rate	100%
完成個人發展計劃率	Rate of completion of individual development plan	111.2%

#### 誠信兒童之家 Shing Shun Small Group Home

名額	Capacity	8人
平均入住率	Average enrollment rate	100%
完成個人發展計劃率	Rate of completion of individual development plan	100%

#### 弱能人士托管服務 Support Service for Families with Disabled Persons

登記接受服務人數	No. of enrolled members	206
接受服務總時數	No. of service hours	23,782